ᑭᑭᖅᑕᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖕᒋᑦ
Qikiqtani Inuit Association

ᐱᕗᑦᑎᕋᖅᑐᑦ
ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐅᑯᓂᖓ
Serving the
communities of

ᐃᑉᐱᐊᕐᔪᒃ
Arctic Bay

ᑭᙵᐃᑦ
Cape Dorset

ᑲᖏᖅᑐᒡᐱᒃ
Clyde River

ᐊᐅᔨᐃᑦᑐᖅ
Grise Fiord

ᓴᓂᕋᔭᒃ
Hall Beach

ᐃᒡᓗᓕᒃ
Igloolik

ᐃᖃᓗᐃᑦ
Iqaluit

ᑭᒻᒥᕈᑦ
Kimmirut

ᐸᓐᓂᖅᑑᖅ
Pangnirtung

ᒥᑦᑎᒪᑕᓕᒃ
Pond Inlet

ᕿᑭᖅᑕᕐᔪᐊᖅ
Qikiqtarjuaq

ᖃᐅᓯᐃᑦᑐᖅ
Resolute Bay

ᓴᓂᑭᓗᐊᖅ
Sanikiluaq

ᐃᓄᐃᑦ ᐊᕐᕌᓂᐊᖅᑎᕙᓃᑦ ᒥᒃᓵᓄᑦ ᐅᓂᒃᑳᑦ ᐳᐃᒍᒋᓕᖅᑐᑦ

(ᓯᑎᒻᐱᕆ 26, 2009 - ᐃᖃᓗᐃᑦ/ᐋᑐᕚ) ᕿᑭᖅᑕᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖕᒋᑦ ᐅᐱᒍᓱᑦᑎᐊᖅᑐᑎᒃ ᑐᓴᖅᑎᑦᑎᓚᐅᖅᐳᑦ ᐱᔭᕇᖅᑕᐅᓂᖓᓂᒃ ᐅᑯᐊ "ᐃᓄᐃᑦ ᐊᕐᕌᓂᐊᖅᑎᕙᓃᑦ ᒥᒃᓵᓄᑦ ᐅᓂᒃᑳᑦ ᐳᐃᒍᒋᓕᖅᑐᑦ" ᐱᓕᕆᐊᖑᓚᐅᖅᑐᖅ, ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᐃᑦᑕᕐᓂᓴᓕᕆᔾᔪᑎᓐᓂᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᑲᑐᔾᔨᖃᖅᑎᖃᖅᑐᑎᒃ ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᑦᑎᔾᔪᑎᔪᓄᑦ. ᑕᐃᒪᓕ, ᓄᓖᕝᒍᔪᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᖅ ᖃᕋᓴᐅᔭᒃᑯᑦ ᑐᑭᓯᒋᐊᕐᕕᒃᓴᐅᔪᖅ ᐃᑦᑕᕐᓂᓴᕐᓂᒃ ᖃᓄᐃᓕᐅᖃᑦᑕᓚᐅᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒻᒪ ᑕᕆᐅᑉ ᐊᑭᐊᓂᒥᐅᑦ ᐊᒻᒪ ᒥᐊᓕᒑᐃᑦ ᐊᕐᕌᕐᓂᐊᖅᑎᐅᔪᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᔪᑦ ᑭᒃᑯᐃᓐᓇᕐᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᑕᒪᒃᑯᓄᖓ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᐅᔪᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᓐᓂ ᖁᑦᑎᓂᖅᓴᐅᔪᓂ, ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᓐᓂ ᐊᒻᒪ ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᒡᔪᐊᖑᔪᓂ.

"ᑐᓴᐃᓐᓇᓰᖑᒐᑦᑕ ᐊᕐᕌᓂᐊᖅᑎᐅᔪᓂᒃ ᑕᒪᐅᓐᖓᖅᑐᓂᒃ, ᑭᓯᐊᓂᓕ ᑐᓴᓚᐅᖅᓯᒪᙱᓇᑦᑕ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐊᕐᕌᓂᐊᖅᑎᕙᓂᐅᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᖃᓄᖅ ᐱᓕᕆᕙᓪᓚᐅᕐᓂᖕᒋᓐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐃᒃᓯᒪᓂᐅᑎᓪᓗᒍ. ᑖᓐᓇ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᖅ ᐅᑎᖅᑎᑦᑎᔪᓐᓇᖅᐳᖅ ᑕᐃᒃᓯᒪᓂᓕᓴᐅᔪᓂᒃ ᐃᓄᓐᓄᑦ. 6-ᖑᔪᑦ ᐱᓯᐅᔪᑦ ᓂᐱᓕᐅᖅᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᕙᓃᑦ ᐊᑯᓐᓂᖓᓂ 1895 ᐊᒻᒪ 1914 ᑖᒃᑯᓇᙵᑦ ᓂᐅᕙᖅᑎᑯᓐᓂᑦ ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᒥᒃ ᑲᑎᓯᒋᐊᙵᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᕐᕌᓂᐊᖅᑎᐅᔪᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓕᖅᑐᖅ ᑭᒃᑯᐃᓐᓇᕐᓄᑦ ᓯᕗᓪᓕᖅᐹᑦᑎᐊᒥᒃ ᖃᕐᓴᐅᔭᒃᑯᑦ ᑐᑭᓯᒋᐊᕙᐅᔾᔪᒃᑯᑦ. ᐅᖃᓪᓚᐅᖅᑐᖅ ᔫ ᐊᑕᒍᑦᑖᓗᒃ, ᖁᑦᑎᓅᖅᐹᓄᑦ ᑲᑎᒪᔨᐅᖃᑕᐅᔪᖅ ᕿᑭᖅᑕᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖕᒋᓐᓄᑦ.

ᑕᐃᒪᓕ, ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐋᑐᑎᖃᑦᑕᓇᑦᑐᑦ ᑐᑭᓯᒋᐊᕈᑎᒃᓴᐅᔪᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓕᖅᐳᑦ ᖃᕋᓴᐅᔭᒃᑯᑦ ᑐᑭᓯᒋᐊᕐᕕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᒃᑯ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᓯᕗᓕᖅᑎᐅᒪᐅᖅᑐᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᖃᑦᑕᐅᖅᑐᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᐊᕐᕕᒐᓯᐊᖃᑦᑎᓪᓗᒋᑦ ᕿᑭᖅᑖᓘᑉ ᐃᑭᖓᓂ, ᐃᑭᕐᒥ, ᑲᖏᖅᓯᐊᓘᑉ ᐃᑭᖓᓂ ᐊᒻᒪ ᑲᖏᖅᓯᐊᓘᑉ ᐃᑭᐊᓂ. ᐃᓐᓇᒻᒪᕆᐅᔪᑦ, ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᓯᒪᓂᖅᑐᑦ ᖃᐅᔨᒪᔪᒻᒪᕆᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᖃᐅᔨᒪᓂᖅᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᖅᑕᐅᕆᔭᐅᖃᑦᑕᖅᑐᑦ, ᐊᒻᒪ ᐃᓚᖅᑐᓂ ᐅᖓᑖᓂ 175 ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑎᑦ ᓴᓇᓱᐊᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᐅᔪᒪᕆᐅᔪᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᒃᓴᐅᓂᐊᖅᑐᒥᒃ.

ᖃᐅᔨᒪᔪᑦ ᑐᑭᓯᒋᐊᕝᕕᒃᓴᐅᔪᒥᒃ ᓴᓇᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓚᖃᓚᐅᖅᑐᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᑦᑕᕐᓂᓴᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᑦᑎᔾᔪᑎᓂᒃ, ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐅᐃᕖᑯᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖕᒋᓐᓂᒃ, ᓚᕙᐅᑦ ᓯᓚᑦᑐᓴᕐᕕᒡᔪᐊᖓᓂᒃ, ᑲᓇᑕᒥ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓕᕆᔾᔪᑎᓐᓂᑦ, ᓄᓇᕗᒻᒥ ᒥᕐᖑᐃᓯᕐᕕᓕᕆᔾᔪᑎᓐᓂᑦ, ᐃᓄᐃᑦ ᑕᑯᓐᓇᒐᒃᓴᓕᕆᔾᔪᑎᖏᓐᓂᑦ, ᐊᒻᒪ ᐸᓐᓂᖅᑑᒥ ᐊᑕᒍᔪᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᖓᓂᑦ.

ᕿᑭᖅᑕᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖕᒋᑦ ᖁᔭᓕᓗᐊᕐᖑᐊᕈᒪᔪᑦ ᒥᓯᑕ ᐋᓄᓗ ᑎᐊᓚᒧᑦ ᐸᓐᓂᖅᑑᕐᒥᓂᐅᖅ ᐊᒃᓱᐊᓗ ᐃᑲᔪᕐᓂᖃᓚᐅᕐᒪᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᔭᐅᓂᖓᓄᑦ ᑖᒃᓱᒪ ᐱᓕᕆᐊᑉ.

ᑐᑭᓯᒋᐊᕝᕕᒃᓴᐅᔪᖅ ᓴᖅᑭᑕᐅᓛᖅᑐᖅ ᓰᑎᒻᐱᕆ 28, 2009 ᐱᒋᐊᕐᓗᒍ 3:00 ᐅᓐᓄᓴᒃᑯᑦ ᑎᑭᓪᓗᒍ 5:30 ᐅᓐᓄᓴᒃᑯᑦ ᐋᑐᕚᒥ ᐊᒻᒪ ᐃᖃᓗᓐᓂ. ᐋᑐᕚᒥ ᐅᖃᓕᒫᒐᖅᕕᒻᒦᓛᖅᑐᑦ ᐃᑲᖅᓂᓴᖅᕕᐅᔪᒥᓗ ᑲᓇᑕᒥ (397 Wellington St. ᐊᑐᓇᐊᖓ) ᐃᖃᓗᓐᓂ ᕿᑭᖅᑖᓗᒻᒥ ᑯᐊᐳᕇᓴᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᕕᖓᓐᓃᓛᖅᑐᑦ (ᐃᒡᓗᕗᑦ ᐃᓪᓗᒥ, ᖄᖅᑎᒥ).

ᑐᑭᓯᒋᐊᒃᑲᓐᓂᕈᓐᓇᖅᑐᑎᑦ, ᐅᑯᓄᖓ:

ᕙᓂ ᖃᕆᑕᖅ	ᓗᐃ ᒫᑳᒃᐳ
ᐊᐅᓚᑦᑎᔨ, ᑐᓴᐅᒪᖃᑦᑕᐅᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ	ᓱᐸᓐᑕᐃᓐ ᑐᓴᐅᒪᖃᑦᑕᐅᓕᕆᔾᔪᑎᒃᑯᑦ
ᕿᑭᖅᑕᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖕᒋᑦ	Inuitwhalers.ca ᐱᓕᕆᐊᒧᑦ ᑲᒪᔨ
ᐅᖄᓚᐅᑎᖓ: (867) 975 8400	(450) 538-5596
dircomm@qia.ca	l.mccomber@serpentine.ca

ᕿᑭᖅᑕᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖕᒋᑦ
Qikiqtani Inuit Association

ᐱᔾᑎᕋᖅᑐᑦ
ᓄᓇᓕᖕᓂᒃ ᐅᑯᓂᖓ
Serving the
communities of

ᐃᒃᐱᐊᕐᔪᒃ
Arctic Bay

ᑭᙵᐃᑦ
Cape Dorset

ᑲᖏᖅᑐᒑᐱᒃ
Clyde River

ᐊᐅᔪᐃᑦᑐᖅ
Grise Fiord

ᓴᓂᕋᔭᒃ
Hall Beach

ᐃᒡᓗᓕᒃ
Igloolik

ᐃᖃᓗᐃᑦ
Iqaluit

ᑭᒻᒥᕈᑦ
Kimmirut

ᐸᖕᓂᖅᑑᖅ
Pangnirtung

ᒥᑦᑎᒪᑕᓕᒃ
Pond Inlet

ᕿᑭᖅᑕᕐᔪᐊᖅ
Qikiqtarjuaq

ᖃᐅᔪᐃᑦᑐᖅ
Resolute Bay

ᓴᓂᑭᓗᐊᖅ
Sanikiluaq

The Forgotten Story of Inuit Whalers

http://inuitwhalers.ca

(September 26, 2009 – Iqaluit/Ottawa) Qikiqtani Inuit Association proudly announces the completion of "The forgotten story of Inuit whalers" project, funded through Heritage Canada Partnerships Fund Program. As a result, a new educational multimedia web site on the historical interactions between Inuit and European and American whalers will be available to the public as well as students at the High school, college and University level.

"We have always heard of the whalers coming up here, but we never hear about the Inuit whalers and the role Inuit had during this era. This project brings that piece of history back to Inuit. Six Inuit songs recorded between 1895 and 1914 from Hudson Bay about the first encounter with the whalers will be available to the public for the first time ever on the website." Said Joe Attagutaluk, Executive Board member of QIA.

As a result, relevant historical information is now available on the website about Inuit leaders who were involved in the Arctic whaling era from the Davis Strait, Cumberland sound, Hudson Strait and Hudson Bay area. Elders, academic experts and knowledgeable individuals were consulted, along with over 175 students to create a state-of-the-art educational tool.

Web site production partners include the Heritage Canada Partnerships Fund Program, the Association des francophones du Nunavut, Laval University's Centre interuniversitaire d'études et de recherches autochtones, Parks Canada, Nunavut Parks, the Inuit Broadcasting Corporation, and the Pangnirtung Attagoyuk School.

QIA would like to extend a special thank you to Mr. Andrew Dialla from Pangnirtung who contributed greatly to the development of this project.

The website will be launched on September 28, 2009 from 3:00pm to 5:30pm in Ottawa and Iqaluit. The Ottawa location will be the Library and Archives Canada (395 Wellington St.) The Iqaluit location will be at the QC boardroom (Igluvut building, second floor).

For more information, contact:

Vinnie Karetak
Director, Communications
Qikiqtani Inuit Association
Tel: (867) 975 8400
dircomm@qia.ca

Louis McComber
Serpentine Communications Ltd.
Inuitwhalers.ca Project Manager
(450) 538-5596
l.mccomber@serpentine.ca

ᕿᑭᖅᑕᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖕᒋᑦ
Qikiqtani Inuit Association

ᐱᔨᑦᑎᕋᖅᑐᑦ
ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᐅᑯᓂᖓ
Serving the communities of

ᐃᑉᐱᐊᕐᔪᒃ
Arctic Bay

ᑭᙵᐃᑦ
Cape Dorset

ᑲᖏᖅᑐᒑᐱᒃ
Clyde River

ᐊᐅᔪᐃᑦᑐᖅ
Grise Fiord

ᓴᓂᕋᔭᒃ
Hall Beach

ᐃᒡᓗᓕᒃ
Igloolik

ᐃᖃᓗᐃᑦ
Iqaluit

ᑭᒻᒥᕈᑦ
Kimmirut

ᐸᓐᓂᖅᑑᖅ
Pangnirtung

ᒥᑦᑎᒪᑕᓕᒃ
Pond Inlet

ᕿᑭᖅᑕᕐᔪᐊᖅ
Qikiqtarjuaq

ᖃᐅᓯᐊᑦᑐᖅ
Resolute Bay

ᓴᓂᑭᓗᐊᖅ
Sanikiluaq

L'Histoire oubliée des baleiniers inuit

http://baleiniersinuit.ca

(Le 25 septembre 2009 – Iqaluit/Ottawa) L'Association inuit Qikiqtani est fière d'annoncer la création d'un nouveau site web intitulé ***L'Histoire oubliée des baleiniers inuit***, un projet subventionné par le Fond des partenariats du Ministère du Patrimoine canadien. Ainsi, un nouveau site multimédia à caractère éducatif sur l'histoire des interactions entre les Inuit et les baleiniers européen et américains sera mis à la disposition du public ainsi que des étudiant(e)s de niveau secondaire, collégial ou universitaire.

On a toujours entendu dire que les baleiniers étaient venus jusqu'ici, mais on n'entend jamais parler des baleiniers inuit et le rôle qu'ont joué les Inuit durant cette période. Ce projet redonne aux Inuit ce morceau de leur histoire. Six chants inuit enregistrés entre 1815 et 1914 dans la Baie d'Hudson, qui parle de cette rencontre avec les baleiniers, seront mis à la disposition du public sur le web pour la première fois.
Joe Attagutaluk, Membre du Comité exécutif de l'Association Inuit Qikiqtani.

Une information historique pertinente est maintenant disponible sur le site web au sujet des leaders inuit impliqués dans les opérations de chasse à la baleine dans le détroit de Davis, la baie de Cumberland, le détroit d'Hudson et la baie d'Hudson. Plusieurs aînés inuit, chercheurs universitaires et personnes-ressource ont été consultés, en plus de 175 étudiants pour créer un outil éducatif à la fine pointe de la technologie.

Nos partenaires dans la production de ce site web comprennent le Fond des partenariats du Ministère du Patrimoine canadien, l'Association des francophones du Nunavut, le Centre interuniversitaire d'études et de recherches autochtones, Parcs Canada, Parcs Nunavut, Inuit Broadcasting Corporation, et l'École Attagoyuk de Pangnirtung.

L'Association inuit Qikiqtani voudrait particulièrement remercier M. Andrew Dialla de Pangnirtung qui a contribué de façon significative au développement de ce projet.

Le lancement du site web, ***L'Histoire oubliée des baleiniers inuit***, aura lieu le 28 septembre prochain de 3:00 PM à 5:30 PM à Ottawa et Iqaluit. À Ottawa, le lancement aura lieu à Bibliothèque et archives Canada (395 rue Wellington). À Iqaluit, le lancement aura lieu à la salle du conseil de l'Association inuit Qikiqtani (Édifice Igluvut, deuxième étage)

Pour de plus amples informations:

Vinnie Karetak
Directeur des Communications
Qikiqtani Inuit Association
Tel: (867) 975 8400
dircomm@qia.ca

Louis McComber
Les Communications Serpentine Ltée
Chargé de projet http://baleiniersinuit.ca
(450) 538-5596
l.mccomber@serpentine.ca